

# Корпоративна социална отговорност

**2013** ОТЧЕТ  
REPORT

Corporate  
Social  
Responsibility



sopharma®



## Комюнике по напредъка

## Communication on Progress

Глобалният Договор призовава компаниите да възприемат, подкрепят и приложат в своята сфера на влияние сбор от ценности, разделени в четири основни категории:

### Права на човека

Принцип 1. Зачитане и подкрепа за опазването правата на човека.

Принцип 2. Гаранция за необвързване с действия, нарушаващи правата на човека.

### Трудови норми

Принцип 3. Приемане свободата на сдружаване и ефективно признаване на правото на колективно договаряне.

Принцип 4. Премахване на всякакви форми на насилствен и принудителен труд.

Принцип 5. Ефективно премахване на детския труд.

Принцип 6. Изкореняване на дискриминацията по отношение на правото на труд и на професия.

### Околна среда

Принцип 7. Подкрепа за превантивните подходи в опазването на околната среда.

Принцип 8. Подемание на инициативи, стимулиращи поемането на по-голяма отговорност към околната среда.

Принцип 9. Насърчаване развитието и разпространението на технологии, щадящи околната среда.

### Антикорупция

Принцип 10. Подкрепа на антикорупционни инициативи и политика на прозрачност.

The UN Global Compact asks companies to embrace, support and enact, within their sphere of influence, a set of core values in the areas of human rights, labour standards, the environment and anti-corruption:

### Human Rights

Principle 1: Businesses should support and respect the protection of internationally proclaimed human rights; and

Principle 2: make sure that they are not complicit in human rights abuses.

### Labour

Principle 3: Businesses should uphold the freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;

Principle 4: the elimination of all forms of forced and compulsory labour;

Principle 5: the effective abolition of child labour; and

Principle 6: the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

### Environment

Principle 7: Businesses should support a precautionary approach to environmental challenges;

Principle 8: undertake initiatives to promote greater environmental responsibility; and

Principle 9: encourage the development and diffusion of environmentally friendly technologies.

### Anti-Corruption

Principle 10: Businesses should work against corruption in all its forms, including extortion and bribery.





## Декларация за подкрепа

## Statement of continued support

Уважаеми акционери и партньори,

Dear stakeholders,

С удовлетворение потвърждавам, че Софарма АД споделя Десетте принципа на Глобалния договор на ООН в областта на човешките права, работната сила, околната среда и антикорупцията.

I am pleased to confirm that Sopharma AD reaffirms its support of the Ten Principles of the United Nations Global Compact in the areas of Human Rights, Labour, Environment and Anti-Corruption.

В настоящето Комюнике по напредъка, предоставяме на вниманието ви непрекъснатата интеграция на компанията към Глобалния договор и неговите принципи в нашата бизнес стратегия, корпоративна култура и ежедневни дейности. Ние се ангажираме да споделяме тази информация, използвайки каналите си на комуникация, с всички заинтересовани страни, партньори и приятели.

In this annual Communication on Progress, we describe our actions to continually improve the integration of the Global Compact and its principles into our business strategy, culture and daily operations. We also commit to share this information with our stakeholders using our primary channels of communication.

С уважение,

Огнян Донеv  
Изпълнителен директор и  
председател на Съвета на директорите  
на Софарма АД

Sincerely yours,

Ognian Donev

CEO



# НОВО НИВО

# New level

на фармацевтично производство в България

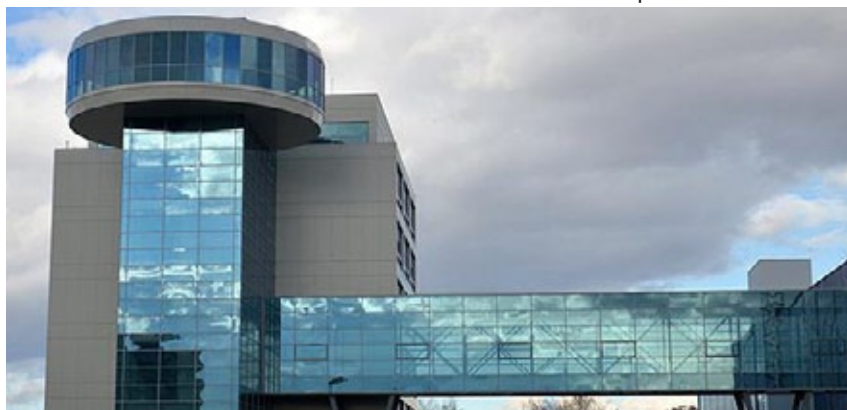
*of Pharmaceutical production in Bulgaria*

## ОТГОВОРЕН БИЗНЕС

Започна работа Новият завод за твърди дозиранни форми, изграден в съответствие с изискванията на GMP, GLP и GDP - добри производствена, лабораторна и дистрибуторска практики, и спрямо екологичните стандарти. Той е основа за бъдещото развитие на СОФАРМА.

Заводът зададе ново ниво на фармацевтичното производство в България.

Newly Build Solid Dosage Forms Factory according to GMP, GLP и GDP and ecologic requirements start its working process! This plant gives a new level of pharmaceutical manufacturing in Bulgaria. The new plant is the basis on which the Company will upgrade. Implementation of new technologies and products still lies ahead, which will depend on the development activity for which there will be much more funds available after the large investment in the plant.



### Ключово технологично инженерство и иновативност



Охладителни / Chillers

Всички машини имат европейски сертификати; те са енергийно ефективни, компютърно-контролирани и записват целия процес, което гарантира безкомпромисно качество на продукта.

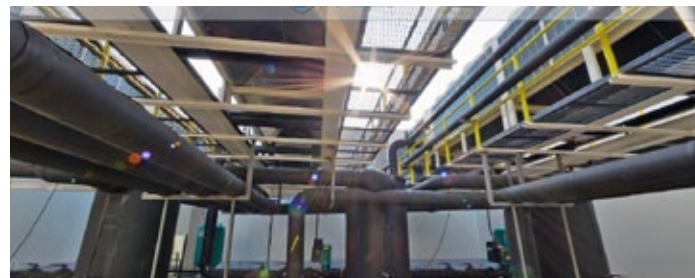
Производствените съоръжения са от водещи европейски производители - Bosch, Fette, Uhlmann, LBBöhle, с усъвършенстван електронен контрол и пълно записване на производствения процес.

### Key technological engineering and innovative features

All machines have European certificates; they are energy-efficient, computer-controlled and record the whole process, which warrants uncompromised product quality.

Production facilities are manufactured by leading European manufacturers - Bosch, Fette, Uhlmann, LBBöhle, with advanced electronic control and complete recording of manufacturing process.

Охладителни / Chillers







пречистен въздух / час

196 000 m<sup>3</sup>

*air processed per hour*

## RESPONSIBLE BUSINESS

Сградата е климатизирана и класът чистота в производствените помещения е осигурен с помощ на съвременна вентилационна система, предоставена от GEA ООД с компютърен контрол и постоянен мониторинг на параметрите на околната среда. Охладителите с 3,3 мегавата енергия осигуряват комфортна работна среда в помещенията.

Чистата работна среда е от изключително значение за производствения процес. Тя е създадена за да се гарантира качеството на продукта и на работата. Климатизирането е един от компонентите, които помагат да се постигне това. Специфичната, постоянно поддържана температура, чистота на въздуха и влажността са изискване за производството на даден продукт.

Обезпрашаващите системи, доставени от Nedermann, Herding и Infataub, осигуряват пречистване на въздуха и са в съответствие с действащите екологични стандарти. За един час се преработват 196 000 кубически метра въздух. Те се филтрират, загряват или охлажда в зависимост от температурата и сезона. Липсата на грешки е осигурена чрез контролирана работна среда.

The building has been air-conditioned and the cleanliness class in production premises has been ensured with the help of a modern ventilation system supplied by GEA Ltd. with computer control and constant monitoring of environment parameters. The chillers of 3,3 megawatts cooling power ensure comfortable working environment in the premises.

Clean working environment is of significant importance for the manufacturing process. It has been developed with two purposes – to ensure product quality and working environment. Air conditioning is one of the components which help to achieve this. Specific, constantly maintained temperature, air purity and humidity are required for the manufacture of any product.

De-dusting systems, supplied by Nedermann, Herding and Infataub, ensures purification of the air exhausted from the installations and are consistent with current ecological standards. 196 thousand cubic meters of air are processed per hour. They are filtered, heated or cooled depending on temperature and season.

The absence of errors is ensured by the controlled working environment. The water used in the technological process is purified by a plant with ultrafiltration and double reverse osmosis.

Компресори / Compressors



Обезпрашаващи системи/ De-dusting systems



# енергията от възобновяеми източници

## 30%

## *energy from renewable sources*

В този завод е реализиран един от най-големите фотоволтаични паркове. Системите са разположени върху покривите на складове и промишлени сгради и гарантират, че най-малко 30% от използваната енергия е от възобновяеми източници.

Идейният проект за новия завод получи сертификат за инвеститор от клас 1 през 2007г. от Българската агенция за инвестиции.

Изграждането на този завод напълно промени СОФАРМА и е последната стъпка в модернизацията на всички производствени съоръжения. Инвестицията в новото съоръжение е в размер на 75 милиона лева.

Новият производствен комплекс е построен за две години и половина и включва завод за твърди дозиранни форми, с разгърнатата застроена площ от 21 280 m<sup>2</sup> и лаборатория и административен комплекс с площ от 5 000 m<sup>2</sup>.

In this building one of the largest photovoltaic parks has been realized. The systems are located on the roofs of storehouses and industrial buildings and guarantee that at least 30% of the energy will be from renewable sources.

The preliminary design for the new plant received a Class 1 Investor Certificate in 2007 from the Bulgarian Investment Agency.

The construction of the plant has completely changed SOPHARMA and is the last step in the modernisation of all production facilities. The investment in the new facility amounts to 75 million BGN.

The new manufacturing complex was built for two and a half years and it includes a plant for solid dosage forms with a gross floor area of 21 280 m<sup>2</sup> and a laboratory and administrative complex with an area of 5 000 m<sup>2</sup>.



Заводът разполага с модерни високотехнологични лаборатории в съответствие с европейските изисквания! Всички технологични процеси са синхронизирани и интегрирани по отношение на целия процес. Това означава максимално използване на пространството, времето, енергията и запазване на работните процеси и зони чисти. Навсякъде процесите са с електронно управление и това намалява загубите и замърсяванията до минимум.

Производственият процес минава от деветте лаборатории за тестване на субстанции и крайни продукти, продължава през производствената линия, където субстанциите влизат в зоните за измерване, пресяване, смесване, хомогенизиране, гранулиране и т.н., до класифициране на крайната продукция. Виртуална обиколка на производството можете да направите на <http://360tour.sopharma.bg/>

We have modern and high technology Laboratories according to the European requirements! All the technological processes are very well synchronized and integrated regarding the full process from A to Z. That makes the Facility to use maximum of the space, time, energy and to keep the process and work areas still clean. Everywhere the processes are electronically controlled and reduce the production process to minimum losses and pollution.

Starting with nine laboratories, where substances and final products are tested, then continuing with production line where the initial substances enter the zones of measuring, sieving, mixing/blending, homogenization, granulation, coating, etc. the final packaged production goes directly to the High Rack Storage where the production is classified. The initial and final products goes through different enters.

Virtual tour of the Facility on <http://360tour.sopharma.bg/>





# Сграда на годината

## 2013

## *Building of the Year*

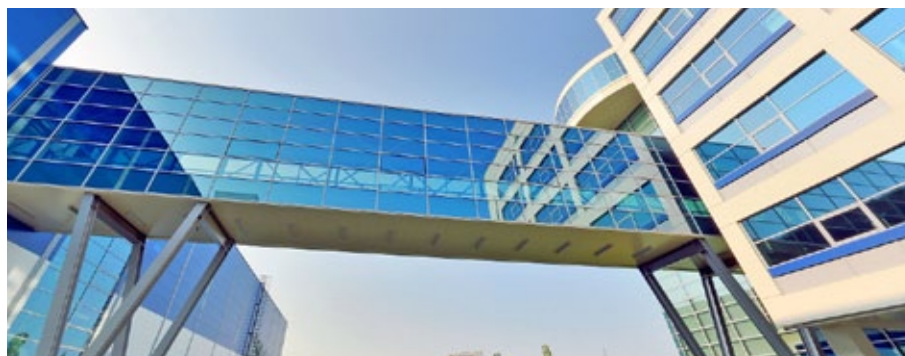
corporate social responsibility

Капацитетът на Завода за твърди дозиранни форми е 4 млрд. таблетки годишно и осигурява 420 нови работни места.

„Това, което ни прави щастливи е, че тези работни места ще бъдат за експлоатация на високотехнологично оборудване, и аз се надявам, имайки предвид условията в България, те ще бъдат добре платени работни места. Ние никога не сме спрели да инвестираме, ние сме изправени пред отварянето на склад във Варна, а след това в Пловдив, има много неща, които можем да направим, но изглежда, в областта на производството, вече коренно сме променили имиджа на компанията“, каза Огнян Донеv на откриването на Завода.

The capacity of the plant for solid dosage forms is 4 milliard tablets per year and it will ensure 420 new jobs.

„What makes us happy is that these jobs will be for operation of high technology equipment and I hope, considering conditions in Bulgaria, these will be well-paid jobs. We have never stopped making investments, we are faced with the opening of a warehouse in Varna, and then in Plovdiv, there are a lot of things which we can do, but it seems that in the field of manufacture we have already radically changed the company's image“, said Ognian Donev.



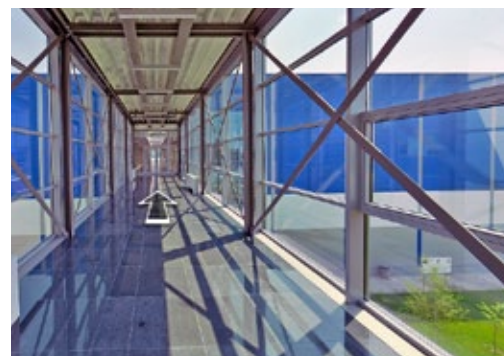
### Какво постигнахме

Запазване на околната среда;

Продукция с изключително качество, контролирана на всеки етап от производството;

Превъзходна работна среда, безопасена на всеки етап от работния и производствен процес;

Максимална ефективност на производствената линия, за посрещане на нуждите на пациента.



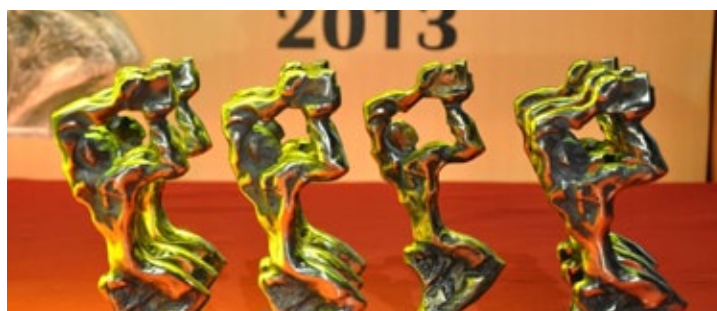
### Results achieved

We keep environment clean!

We achieve best quality production that is controlled on every stage!

We have excellent working environment, safe on every stage of working and production process!

Our production line reach maximum efficacy so to meet patient needs!





отговорен бизнес

*responsible business*

## НАГРАДИ

## AWARDS

**Сграда на годината 2013**  
*Building of the Year 2013*



**Бизнес награди на сп. Форбс 2013**  
*Forbes Business Awards 2013*

**Инвеститор на годината 2013**  
*Investor of the Year 2013*







## ОТГОВОРНОСТ КЪМ ОКОЛНАТА СРЕДА

Новият завод на СОФАРМА е изграден в екологична паркова среда като едно ново поколение от енергийно ефективни сгради, с използване на енергоспестяващи технологии и материали за ниско замърсяване на околната среда. Параметрите са настроени да подобряват осветлението, отоплението и климатизацията на сградата, както и изолация на сградата и използване на технологии за зелена околна среда, съгласно екологичните норми. Това намалява разходите за потребление на енергия и поддръжка на комфортен климат в сградата.

Най-големият фотоволтаичен парк, който е реализиран, ни нарежда сред няколкото компании с екологично мислене за околната среда в България.

Фотоволтаичните съоръжения на Завода за твърди дозиращи форми/

*Photovoltaic park New Solid Dosage Forms Plant of Sopharma*

### Засаждане на дървета на Деня на Земята

На 25 април 2013, само два дена преди християнския празник Възкресение, служители на СОФАРМА засадиха 25 дървета от жълдите на специално селектирани дъбове.

Дъбовете, гинко билоба и две големи Магнолии са само част от дърветата, засадени на територията на Завода за твърди дозиращи форми.



The New Facility is being built in an ecological park environment as a new generation of energy-efficient buildings, using energy-saving technologies and materials for low environmental pollution. The parameters are set to improve lighting, heating and air conditioning, insulation of the building and use of technologies for green landscaping according to environmental standards. This will reduce energy consumption and maintenance costs of comfortable climate in the building. The largest photovoltaic park that has been realized made us one of the few companies with Ecological thinking for the environment in Bulgaria.



### On Earth day Sopharma employees planted trees

On the beautiful sunny day of April 25th, just two days before the Orthodox Palm Sunday, Sopharma employees planted 25 trees from a special selection of oak seeds with a lot of love and enthusiasm. Ginkgo Biloba and two large Magnolias are just some of the trees that were planted on the territory of the new SOPHARMA factory.



да излезем на зелено

*let's go Green*

## RESPONSIBILITY TO THE ENVIRONMENT

### PARK(ING) DAY на СОФАРМА

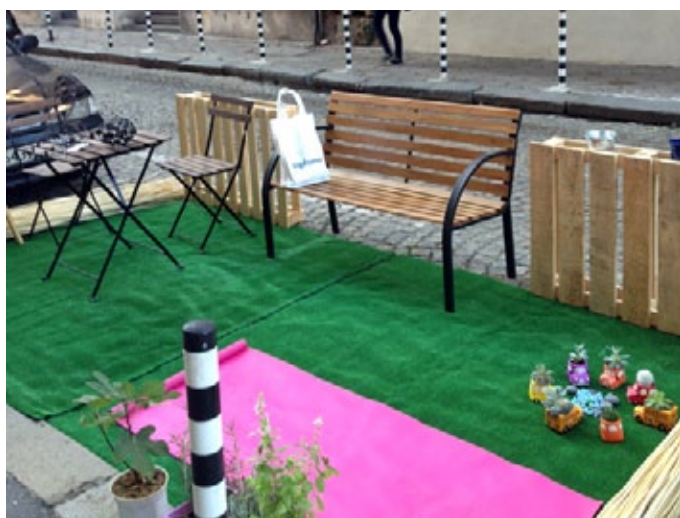
На 20.09.2013 СОФАРМА стана част от Световната инициатива PARK(ing) Day, която превръща чрез креативен експеримент обществени паркоместа в паркове и кътчета за отдих.

Проектът стратира през 2005г. в САЩ и днес вече е световно движение. Мисията на PARK(ING) Day е да се привлече вниманието върху нуждата от повече отворени зелени пространства в градската околна среда.

### *SOPHARMA joined the Global Initiative PARK(ING) DAY*

On 20.09.2013 SOPHARMA became part of the global annual event PARK(ing) Day aiming to temporarily transform public spaces through creative experiments.

The project originated in 2005 in the USA, when Art and Design Studio Rebar transformed a parking lot into a city park for several hours. This event's mission is to attract the attention to the need for more open green spaces in urban environment.







## оазис в индустриална София

### *oasis in the industrial zone of Sofia*

Посадените на 25 април дървета около Новият завод превърнаха СОФАРМА в зелен оазис на индустриалната част на София.

Щастливи сме да покажем зелени резултати.

Решихме да продължим със засаждането на други подходящи растения в България на есен.

The planted acorn trees on April 25th made the spaces around the new Plant of SOPHARMA look like green oases in the industrial zone of Sofia.

We are happy to show the green result.

We decided to go on planting another suitable plot of land somewhere in Bulgaria in the autumn.



### Устойчивата социална програма „Ние за обществото“

#### Слънчеви октомврийски дни в Балван!

Дъбови дървета от специална селекция по проекта „80 засадени дървета“, бяха посадени в дома за възрастни хора в Балван и в района около площада.

С даряването на необходими лекарства и професионални апарати за измерване на кръвно налягане от страна СОФАРМА, пенсионерския клуб на Балван се присъедини към устойчивата социална програма на компанията „Ние за обществото“.

#### A sunny October day in Balvan Village!

We planted the first acorn trees from the special selection under the 80 Planted Trees project on the grounds of the Home for Elderly and the area around the village square. By essential medicines and professional blood pressure and heart rate measuring device donated by Sopharma, we joined the Pensioner's Club in Balvan to the sustainable social programme „We for the Society“.

### Sustainable Social Programme “WE FOR THE SOCIETY”



# подкрепа на „80 дървета“

## 100%

## support of „80 trees“

### 80 дървета за 80та годишнина на СОФАРМА

Проектът се реализира със специалното съдействие на инж. Делийски, който подбра жълъдите и даде професионални съвети за подходящото им засаждане. С помощта на г-жа Благовеста Факирова, асоциация Св. Иван Рилски и кметовете на населените места, проектът беше продължен и на територията на община Велико Търново.

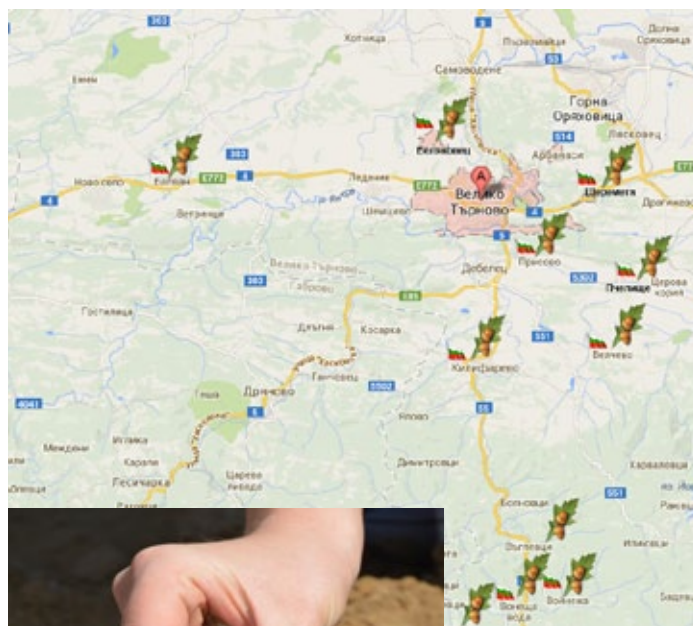


След активната работа по социалната кампания „80 засадени дървета“ през цялата година, получихме много позитивна обратна връзка!

87.5% харесват кампанията и 100% я подкрепят! Няма дадени негативни мнения - хората се вълнуват от околната среда и кампаниите, свързани с нея!

### 80 Trees for 80th Anniversary of SOPHARMA

The project was realized with the special contribution of Dipl. Eng. Delisky who selected the acorns and gave the professional advice on proper planting and by the help of Mrs. Blagovesta Fakirova and its Association St. Ivan Rilski, as well as all deputy-mayors who supported and assisted in the initiative!



After active work on “80 Planted Trees” social campaign though all the year, we received very positive answers about the campaign! 87.5% of the respondents like the campaign and totally 100% of them support it! There were no negative answers about the campaign – people are aware of environment and social campaigns towards it!





# Събуди се!



## AWAKE

corporate social responsibility

### СЪБУДЕНОТО ПОКОЛЕНИЕ прие СОФАРМА за свой член и последовател

„Generation Awake“ е кампания на Европейската комисия за ефективно използване на природните ресурси. Тя е насочена към активните хора, готови да променят ежедневните си навици, за да направят по-добро място на света, в който живеем.

Темата на кампанията всяка година е различна, като за 2014г. е по-добро управление на отпадъците. Това е ключов елемент за постигане на целите на зелената икономика.

Generation Awake ни показва какво можем да направим в нашия живот, за да се намалят отпадъците и да се направи по-разумно използване на природните ресурси като вода, енергия, дърво и метали.

Интелигентният подход към забързаното ежедневие има огромно влияние върху нашия живот и на живота на нашето семейство и приятели. Изборът ни прави не само нашия собствен свят различен, но и на цялата планета.



В съзвучие с това е и изкуството, създадено от стари вестници. Кой да знае, че вестниците могат да направят нещо толкова красиво? Един от дългогодишните служители на СОФАРМА, Таня Йорданова, демонстрира това с изработени от вестници колоритни предмети. На традиционните благотворителни базари на СОФАРМА „Помощ от приятел“, служителите имат възможност да се докоснат до това изкуство и да се убедят във възможността за повторно използване на материалите.

### GENERATION AWAKE accepted SOPHARMA as partner and adherent

“Generation Awake” - the European Commission campaign is for efficient use of natural resources. It is oriented to active people ready to change their daily habits, to make a better place of the World we are living in.

The campaign topic each year is different, which for 2014 is the better management of wastes. This is a key element to achieve the Green Economy objectives.

Generation Awake shows us what we can do in our life to reduce wastes and to make a more reasonable use of natural resources such as water, energy, wood and metals. The intelligent approach to the daily round has an enormous impact on our life and the lives of our family and friends. Our choice makes not only our own world different but also the whole planet.



Related to this initiative is old newspapers art. Who knew that newspapers can make something so beautiful? One of Sopharma's longtime employees, Tanya Iordanova, demonstrated this with an array of handcrafted newspapers and colorful paper objects. On traditional SOPHARMA' charity bazaars "Help a friend", Sopharma employees enjoyed their colleague's unique art.

# ОТГОВОРНОСТ КЪМ ГЕНЕРИЧНИЯ ПАЗАР

*responsibility to generic markets*

## СОЦИАЛНА ОТГОВОРНОСТ

**СОФАРМА, като член на EGA, подкрепя лечението с генерични лекарства, което осигурява качество и достъпност, особено за социално-значими заболявания.**

***SOPHARMA, as EGA Member, supports accessible treatment with generic drugs for wide-spread and important diseases.***



### **Комуникационна група на Европейската генерична асоциация**

На 21 март беше създадена Консултативната група за комуникации /AGC/ към Европейската генерична асоциация /EGA/. СОФАРМА, като член на EGA, е сред основателите на AGC. Основната цел на групата е да се идентифицират най-добрите практики, като се вземат предвид трудностите и обмяната на опит по време на изпълнението на комуникационни кампании в генеричната индустрия и след него и създаването на комуникационни проекти и насърчаването им на европейско ниво. Целта е гражданите на Европейския съюз да бъдат обективно информирани за качеството, ефективността и достъпността на генеричните лекарства.



### ***Communication group of European Generic Association (EGA)***

On March 21 at the headquarters of the European Generic medicines Association /EGA/ Brussels, was established the Consultative Group for Communications - EGA Advisory group for communications / AGC /.

SOPHARMA as member of EGA was among the founders of the AGC. The main purpose of the group will be to identify the best practices, taking into account the difficulties and exchange of experiences during and after the implementation of communication campaigns in the generic industry and production of communication projects and the promotion of those projects at the European level. The goal is that citizens of the European Union to be objectively informed about the quality, effectiveness and affordability of generic drugs.





# качество, ефективност, достъпност

## quality, effectiveness, affordability

### SOCIAL RESPONSIBILITY

#### Равният достъп до качествено здравеопазване като цел на ЕС

Конференцията „Неравнопоставеност в здравеопазването в новите държави-членки на ЕС и страните-кандидатки. Равен достъп до качествено здравеопазване“, беше проведена на 26 юли в ЕП в Брюксел. Домакинът на конференцията, д-р Андрей Ковачев, евродепутат от Европейската народна партия, обяви създаването на неформална група от евродепутати от различни политически групи, които да работят за решаване на проблема.

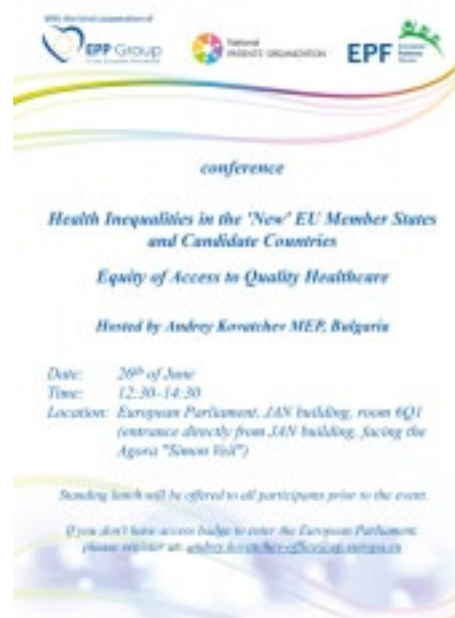


Достъпът до качествени здравни услуги е право на гражданите, гарантирано от Хартата на основните права на ЕС и неговото прилагане трябва да бъде приоритет за институциите на ЕС и държавите-членки. Силно ограничения достъп на гражданите, особено в новите страни-членки и страните-кандидатки за ЕС, до качествено лечение и профилактика е в резултат на бюджетните ограничения, свързани с нисък БВП, неуспешни икономически реформи, настоящата икономическа криза и наложените бюджетни съкращения.

Благодарение на искрената загриженост на политици, обществени здравни организации, пациентски организации и такива на работещите в здравните системи, както и на представители на отрасъла, конференцията постигна основните си цели. Тя приключи с ангажимента на членовете на ЕП за създаването на неформална група за насърчаване на процеси

#### Equity of Access to Quality Healthcare as EU goal

The Conference „Health Inequalities in the New EU Member States and Candidate Countries. Equity of Access to Quality Healthcare“, dedicated to the inequalities in healthcare systems in EU, took place on 26 July at the European Parliament in Brussels. Hosting the conference was Dr. Andrey Kovatchev, MEP from the European People's Party (GERB), which announced the creation of an informal group of MEPs from different political groups to work on solving the problem.



Access to quality healthcare is a citizens' right ensured in the Charter of Fundamental Rights of the EU and its implementation should be a priority for the European Union institutions and member states. Severely limited access of citizens, especially in the new member states and candidate countries for the EU to quality treatment and prevention is a result of budgetary constraints related to low GDP, failed economic reforms, the current economic crisis and budget cuts imposed, in the words Dr. Andrey Kovachev.



# отговорен бизнес

## *business responsibility*

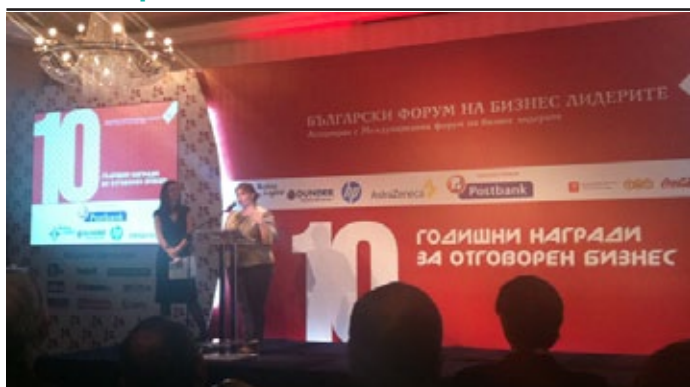
на обмисляне на стратегии и решителни действия за справяне с предизвикателствата, свързани с неравнопоставеността в здравеопазването и равен достъп до него в цяла Европа.

Конференцията беше организирана съвместно с Българската Национална пациентска организация (НПО) и Форума на европейските пациенти (EPF). Сред основните говорители бяха Натали Чейс от Генерална дирекция „Здравеопазване и потребители“ на ЕК (DG SANCO), председателя на EPF Никола Бедлингтън, Антония Първанова - евродепутат, заместник-председател на Алианса на либералите и демократите за Европа и председател на българската НПО д-р Станислав Хасърджиев. Присъстваха представители на пациентите и медицинските организации, публичните администрации на държавите-членки и фармацевтичната индустрия.

Thanks to the sincere concern of policy-makers, public health authorities, health stakeholders such as patients' and professionals' organizations, as well as the industry, the conference achieved its main objectives. The conference concluded with the commitment of MEPs', champions of patients' rights, who pioneered the establishment of an informal interest group to foster robust reflection processes and decisive action in addressing the challenges of health inequalities and equal access to healthcare across Europe.

The conference was organized jointly with the Bulgarian National Patients Organization (NGO) and the European Patients' Forum (EPF). Among the key speakers were leading experts on healthcare and related problems as Natalie Chase from DG „Health and Consumers“ of the European Commission (DG SANCO), President of the EPF Nicola Bedlington, Antonyia Parvanova MEP, Vice-President of the Alliance of Liberals and Democrats for Europe and chairman of Bulgarian NGOs Dr. Stanimir Hasardzhiev. Attended by representatives of patient and medical organizations, public administrations of the Member States and the pharmaceutical industry.

### СОФАРМА участва в наградите за Отговорен бизнес



Десетото юбилейно издание на ежегодните награди за Отговорен бизнес на Българския форум на бизнес лидерите събра рекорден брой участници. Успешно реализираните устойчиви проекти на СОФАРМА „Корпоративен Социален център“ и „Ние за обществото“ - Дни на здравето, бяха сред 85те участвали проекта. Те бяха включени в категориите „Инвеститор в човешкия капитал“ и „Маркетинг, свързан с кауза“.

### *SOPHARMA with two CSR projects in contest for Responsible Business Awards 2012*



The tenth jubilee issue of the Annual Business Responsibility Awards of the Bulgarian Business Leaders Forum collected a record-breaking number of nominees. The successfully realised sustainable projects of Sopharma - „Corporate Social Centre“ and „We for the Society“ - „Health Days“, are also among the 85 projects. They were featured in the categories „Investor in Human Capital“ and „Cause-related Marketing“.







# отговорно общуване

## communicate responsibility

### Работна среща на Европейската Асоциация на комуникационните директори

На 25 април се проведе работно-информационна среща на регионалната организация на Европейската асоциация на комуникационните директори, в която се включиха и представители на СОФАРМА. Обсъдени бяха текущи въпроси и ситуации, свързани с развитието на комуникационните процеси в компаниите и на браншово ниво. Във връзка с динамиката на развитието на професията на комуникаторите и необходимостта от непрекъснато усъвършенстване на знания и професионалното обучение, бе решено да се провеждат тематични обучения. Основната тема е управление на репутацията и отношенията при вътрешните комуникации.

### СОФАРМА се включи в Европейската комуникационна конференция 2013

На 27 и 28 Юни беше проведена годишната Европейска комуникационна конференция 2013, в Брюксел, организирана от Европейската асоциация на комуникационните директори и списание Communication Director.



Работната част на конференцията беше открита от Кони Хедегор, европейски комисар за действия по климата, която направи презентация за комуникиране на устойчивото развитие. Бяха представени и дискутирани въпроси за бъдещето на PR-а, кризисни комуникации, превръщане на етичните стойности в икономически такива за компаниите и създаването на ценности чрез комуникацията. Интерактивната сесия на Marie-Therese Letorney „Най-ценният и естествен инструмент

### Job Information Meeting of the European Association of Communication Directors

On April 25, a working-information meeting took place, for the regional organization of the European Association of communication Directors with representatives from Sopharma. Discussed were current issues and situations related to the development of communication processes in companies and at branch level. In relation to the dynamics of the development of the profession of communicators and the need for continuous improvement of knowledge and professional training, it was decided to conduct a thematic study. The main theme for the trainings was managing reputation and relationship with internal communications.

### SOPHARMA took part in European Communication Summit 2013

On 27 and 28 June annual European Communication Summit 2013 was held in Brussels, organized by the European Association of Communication Directors and Communication Director magazine.



The working part of the conference was opened by Connie Hedegaard, EU Commissioner for Climate Action, which made a presentation for Communicate Sustainability. Issues about the future of PR-a, crisis communications, making ethical value in economic value for companies, creating values through communication and others were presented and discussed.

The interactive session of Marie-Therese Letorney „Your most valuable communication tool and organic - your voice“ provoked

# отговорно общуване

## communicate responsibility

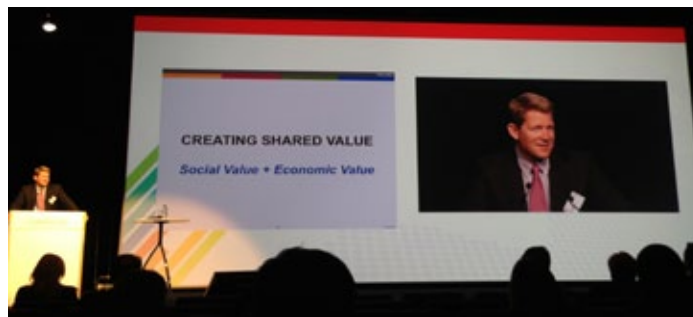
за комуникация - твоят глас“ предизвиква голям интерес. Значително внимание бе отделено на цифровите комуникации, които променят самата същност на комуникацията и бизнеса като цяло.

Европейска комуникационна конференция е ежегодна среща на водещи комуникационни специалисти от областта на бизнеса, политиката, сдружения и медии от цяла Европа. Презентациите и дискусиите се провеждат от повече от 60 топ лектори. Участниците имат възможност да обсъждат стратегии, инструменти, методи и добри практики в областта на корпоративни комуникации, PR, връзки с медиите и политическата комуникация.



great interest. Considerable time and attention was paid to the digital communications that change the very nature of communication and the business as a whole.

The European Communication Summit is an annual conference in Brussels with the leading in-house communication professionals. Participants come from the fields of business, politics, associations and media from all over Europe. More than 60 top speakers hold presentations and discussions during the Summit. Participants have the opportunity to debate strategies, tools, methods and best cases within the fields of Corporate Communication, PR, Media Relations and political communication.



### Мистерията на съзнанието с Ratio

Второто по рода си събитие за популярна наука - форум Ratio беше проведено на 27 април в Младежки Театър София. След огромния успех на първото си издание през есента на предходната година, форумът за науката на човешки език бе подкрепен от СОФАРМА.

Ratio 2013 въведе нови теми, които бяха представени от интересни лектори, говорещи за наука. Ratio иска да покаже, че науката не е само за учените и може да бъде увлекателна за всички. Интересът към форума доведе и до есенното му издание през ноември 2013.

### „Unravel the mystery of the consciousness“ with Ratio

The second event of its kind for popular science - a Ratio forum was held on April 27th at the Mladezki Theatre Sofia. After the huge success of its first edition in the fall of last year, this year's forum for the science of human language was supported by SOPHARMA.

Ratio 2013 introduced new scientific topics presented by interesting speakers who talk about science that is engaging and accessible for everyone. Ratio wants to show that science is not just for scientists - it could be interesting for all of us. Big interest to the forum led to the fall edition in November 2013.





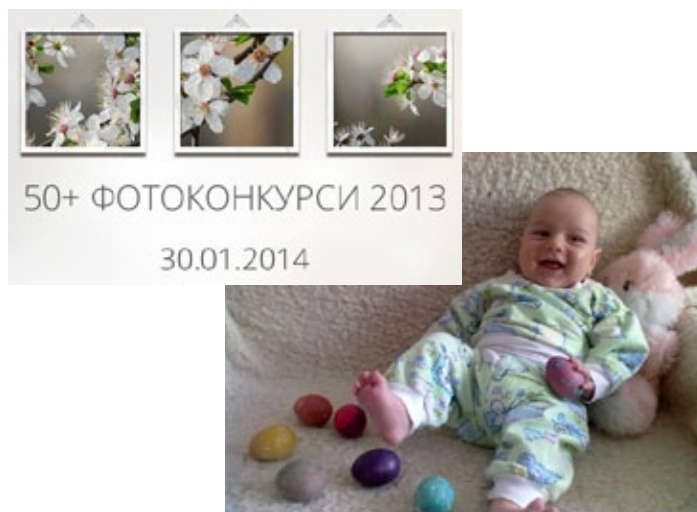
# благотворителността през обектива

## *philanthropy through the lens*

### Над 1000 фотографии в конкурса „Това, което ценя“ на Club 50+

Повече от 1000 снимки на тема „семейни ценности“ бяха изпратени от участниците в първия месечен фотоконкурс на Club 50 Plus ([www.club50plus.bg](http://www.club50plus.bg)). Конкурсът се провежда със съдействието на СОФАРМА и всеки месец се обявява различна тема, по която могат да участват и да спечелят награди.

Регистрацията за участие е на сайта на Club 50+ ([www.club50plus.bg](http://www.club50plus.bg)), където се изпращат снимки за съответния конкурс. Конкурсът продължи по различни теми в продължение на цялата 2013 година. Например, през март фото-маратона премина под мотото „Моето хоби“. Club50+ е социална платформа, помагаша на хората над 50 години да живеят достоен и щастлив живот.



### Благотворителността през обектива

Български дарителски форум и Фондация Помощ за благотворителността в България, за втора поредна година организираха конкурс за фотографии на тема „Благотворителността през обектива“. Конкурсът визуализира и насърчава ролята на благотворителността в обществото и дава възможност на професионални фотографи и любители да уловят и покажат различните лица на филантропията. Категориите, в които се състезаваха снимките през 2013 бяха са: 1. Благотворителност и образование; 2. Благотворителност и здраве;

### More than 1000 photos in the photo contest “Family Values” of Club50+

More than 1000 photos on the subject “Family values” were sent by participants in the first monthly photo contest of Club 50 Plus ([www.club50plus.bg](http://www.club50plus.bg)). The contest was carried out with the assistance of Sopharma and was a specific monthly photo sequence on various topics, where the users of Club 50 Plus platform can participate and win monetary awards.

Registration for participation has been made on the website of Club 50 Plus ([www.club50plus.bg](http://www.club50plus.bg)), where the participants have sent their photos to the relevant contest selection. The sequence continues on different topics by every month. For example, in March the photo-marathon was under the motto “My hobby”.

Club50+ is a social platform that helps adults over 50 years old to live worthy and happy life.

Благотворителността през обектива/  
“Philanthropy through the Lens”



### The second edition of the photo contest “Philanthropy through the Lens”

Bulgarian Charity Forum and the Bulgarian Charities Aid Foundation organized for a second successive year a photo contest on the topic of “Charity through the Lens”. The contest visualizes and promotes the role of charity in society, enabling professional and amateur photographers to capture and show the different faces of philanthropy.

The categories in which the winners was appointed are: 1. Charity and Education 2. Charity and Health 3. Charity and Culture 4. Charity and Ecology 5. Charity and Social Support;



# благотворителността през обектива

## *philanthropy through the lens*

3. Благотворителност и култура. 4. Благотворителност и екология 5. Благотворителност и социална подкрепа 6. Доброволството променя света 7. Благотворителност през погледа на децата (в тази категория се състезават само деца до 14 години) 8. Моят герой (лица, които са направили нещо необикновено за друг човек или кауза) 9. Фото-история на благотворителността (група от 4 до 8 снимки) 10. Награда на публиката.

Избраните фотографии, както и получената Наградата на публиката, бяха обявени на 2 юли 2013г. на изложба-церемония, на която бяха представени всички номинирани творби.

Наградата на публиката отиде при „Майсторът Боян и совата“ на 12 годишния Ивайло Атанасов. Фотографиите бяха оценени от жури, съставено от Борис Мисирков, Елица Баракова, Веселин Боришев, Красимира Величкова, Надежда Павлова, Надежда Чипева, Николай Василев и Явор Попов. Наградите за победителите бяха осигурени от спонсорите на конкурса Софарма, Аурубис България, Olympus, Одисея-ин и Photomania Magazine.



В изданието на „Благотворителността през обектива“ за 2013г. се състезаваха около 300 фотографии. През септември изложбата пътува из различни области у нас, които се състезаваха и спечелиха възможността да представят конкурса на своите жители. Специален каталог с фотографии и текстове към тях, предназначен за разпространение заедно с „Програмата“ - културно-информационен гид, беше представен по време на изложението. Конкурсът беше подкрепен от Фондация Америка за България.

6. Volunteering Changes the World 7. Charity through the Eyes of Children (only children up to 14 years shall compete in this category) 8. My Hero (faces and actions of people who did something extraordinary for another person or cause) 9. Photo-story of Charity (a group of 4 to 8 photographs) 10. Audience Award

Winning photographs, which competed in 9 categories as well as for Audience Award, were announced on July 2, 2013 at exhibition opening ceremony presenting all nominated works.

The Audience Award went to Master Boyan and Owl - a photography taken by 12-year old Ivaylo Atanassov. The photographs were rated by a jury consisting of Boris Missirkov, Elitsa Barakova, Vesselin Borishev, Krassimira Velichkova, Nadezhda Pavlova, Nadezhda Chipeva, Nikolay Vassilev and Yavor Popov. Prizes for the winners have been provided by contest sponsors Sopharma, Aurubis Bulgaria, Olympus, Odysseia-In and Photomania Magazine.

Indeed Charity Seen through the Lens provides opportunities to professional and amateur photographers to show different faces of



philanthropy. In 2013 edition of the contest some 300 photographs competed. In September the exhibition traveled through different communities of the country that competed and won the chance to present it to their residents. A special catalogue with photographs and texts to them, intended to be spread together with The Program cultural and information guide, was presented at the exhibition too.

The photography contest is supported by America for Bulgaria Foundation.







### СОФАРМА подкрепя институт за изкуство и терапия Либера

През последните месеци институт за изкуство и терапия LIBERA, с любезното съдействие на СОФАРМА, проведе терапевтични сесии. Целта на сесиите беше да се помогне на децата, които са лишени от родителски грижи да подобрят комуникационните си умения и способността да се справят с агресията. За целта се използват барабани и ритъмна терапия. Доказано е, че това е особено успешно в рисковите групи на юношите. Дневни инциденти на насилие в домовете и училищата показват колко важно е да се научат младите хора да се справят с гнева и други отрицателни емоции. Барабаните са идеални за тази цел. Чрез силата на ритъма, негативната енергия и агресията в юношеска възраст се трансформират в себеизразяване и връзка със себе си и другите. Провеждане на само две месечни групови сесии за срок от седем месеца води до: • Намалена агресия • Подобрени умения за общуване • Преодоляване на тревожност и депресия. Този вид терапия повишава самочувствието на децата и им позволява да се научат да общуват по-свободно и успешно, а и да преодолеят изолацията и социалното изключване.

Ритъмните сесии за деца, финансирани от СОФАРМА са около десет.

### SOPHARMA supports LIBERA Institute of Art and Therapy

Sessions has been conducted over the last six months by LIBERA Institute and was kindly supported by Sopharma. The purpose of the sessions was to help children who are deprived of parental care improve communication skills and their ability to deal with aggression. To accomplish this, drums and rhythm therapy are utilized in the sessions. This has proven to be especially successful in the risk groups of adolescents. Daily incidents of violence in homes and schools show how important it is to teach young people to deal with anger and other negative emotions. Drums are ideal for this purpose. Through the power of rhythm, negative energy and aggression in adolescence is transformed into self-expression and connection with yourself and others. Conducting two monthly group sessions for a period of seven months results in: • Reduced aggression • Improved communication skills • Overcoming of anxiety and depression This type of therapy boosts children's self-esteem and allows them to learn how to communicate more freely and successfully, while overcoming isolation and social exclusion.

The rhythm sessions for children that were funded by SOPHARMA are around ten.



# Забавното лятно четене

## Amusing Summer Reading

### Национална кръгла маса за детско четене

На 4 април 2013г. в Американския център в Столична библиотека беше проведена среща „Детската литература - предизвикателства и възможности“. Сред присъстващите бяха представители на Министерството на образованието, Столична библиотека, библиотеки от цялата страна, учители, автори и издатели. Обсъдиха се ролята на библиотеките в детското четене, отговорността на издатели на детска литература и изкуството на превода в детската литература. Беше представено „Забавното лятно четене“ за 2013 г., което за трета поредна година има за цел да включи широк кръг от участници, за да се създадат и насърчат навиците за четене при децата.

СОФАРМА традиционно е спонсор на инициативата на Български портал AZ-deteto.bg и заедно с Градската библиотека планират големи ежегодни летни кампании за насърчаване на детското четене. Инициативата е насочена към всички деца в България на възраст от 6 до 14 години и техните родители и беше проведена между 1 юни и 15 септември.



### National Round Table on children's reading

On April 4th, a meeting for the „Children's Literature - Challenges and Opportunities“, took place at the American Center at Sofia City Library. Representatives of the Ministry of Education, City Library, libraries from across the country, as well as teachers, authors and publishers, were among the attendees. Topics discussed were the role of libraries in children's reading, the responsibility of publishers of children's literature, and art of the translation in children's literature. Presented was the „Summer reading fun“ for 2013, which for the third consecutive year, aims to include a wide range of participants to nurture and encourage reading habits in children.

SOPHARMA traditionally is a sponsor of the initiative of the Bulgarian portal az-deteto.bg, and together with the City Library, Summer reading fun“, planned large annual summer campaigns for to promote children's reading. The initiative was aimed towards all children in Bulgaria aged 6 to 14 years and their parents, and took place between June 1st and September 15th.

### Нашите ученици - готови за училище!

Всички деца на служителите на СОФАРМА, които на 15 септември 2013г. минаха през прага на училището за първи път, получиха неочаквани подаръци. Седемдесет първокласници се сдобиха с раница с пълен комплект за първи клас. Раницата съдържа: бележници, блок за рисуване, бои и цветни моливи, пластмасови пръчки, букви, цифри и математически символи, дъска и нож за пластелин и 10 цвят пластелин, детски ножици и сухо лепило стик, моливи HB и гумичка за молив, мастило, острилка с контейнер, флумастери и набор от пастели в 12 цвята, акварели и четки, етикети и подвързии и най-добри пожелания за много старание и любов към ученето!

### Our first grade pupil - ready for school!

All children of the employees of Sopharma AD, who 15th of September stepped across the threshold of the national school for the first time, were given unexpected presents. Seventy are the future first grade pupils and each of them is already a proud owner of a school knapsack with complete set for the first grade. The knapsack is quite heavy as it contains: notebooks, sketchpads, a drawing block, paints and colour pencils, plastic sticks, letters, digits and mathematical symbols, plasticine board and a knife and a 10 colour plasticine set, children's scissors and a dry glue stick, pencils HB and an eraser for both pencil and ink, pencil sharpener with shavings container, felt-tip pens and 12 colour set of crayons, water colours and brushes, a counting frame, labels and notebook covers and best wishes for much diligence and love of learning!







## в Забавното лятно четене 8200

## in Amusing Summer Reading

### 8200 деца се включиха в „Забавното лятно четене“

На 15 септември по време на специално събитие под патронажа на кмета на София - г-жа Йорданка Фандъкова, бяха връчени наградите за „Най-четящия град“, „Най-четящото дете“ и „Най-четящото училище“. С това приключи кампанията на „Забавното лятно четене“ за 2013 година. СОФАРМА е традиционен партньор в кампанията на AZ-deteto.com, като се включиха над 8200 участници, а Русе беше обявен за най-четящия град с активност от 20%.



### 8200 children from the whole country took part in „Amusing Summer Reading“

On September 15th during a special event under the patronage of Sofia Mayor - Mrs. Iordanka Fandakova, the prizes for „Most Reading Town“, „Most Reading Child“ and „Most Reading School“ were awarded. This finalized the campaign of „Amusing Summer Reading“ for 2013. SOPHARMA was a partner in the campaign of az-deteto.com, where over 8200 participants took part, and Ruse was named the most reading town with an activity of 20%.



### „Изпързаяй зимата“



### „Slide the Winter“

Зимно приключение „Изпързаяй зимата“ на Az-deteto.bg, с подкрепата на СОФАРМА.

Winter Adventure „Slide the Winter“ of Az-deteto.bg (me - the child) was realized with the support of SOPHARMA.



# безценният човешки капитал

## *priceless human capital*

### Програма за подкрепа на служителите

В изпълнение на социалната си програма за подкрепа на своите служители, СОФАРМА предоставя възможност децата да отиват „на работа“ с родителите си в детска градина Симба. Компанията осигурява за своя сметка част от средствата, необходими за образованието, обучението и грижите за децата. По този начин таксата за родителите е остава непроменена, заедно с облекчението, че децата им са в безопасност и в близост до тях.



### *Stable social program for support of employees*

In accomplishment of its social program for support of its employees, Sopharma provides the opportunity for the children to accompany their parents „at work“ at Simba Nursery School. The Company provides on its account part of the resources required for the education, training and care of the children. This way the charge for the parents has remained unchanged, together with the relief that their children are safe and close to them.

### *Pre-Christmas Celebration for Colleagues*



### Пред-коледно забавление за колегите

Вечерта на 4-ти декември 2013 беше незабравима за всички служители на Софарма. В сградата на новия комплекс за хранене, в непосредствена близост до Новия завод за дозирани лекарствени форми на СОФАРМА, се проведе предколеден празник. Над 1200 колеги бяха приятно изненадани от поздравленията на известни български актьори. Хората се срещнаха с ръководството на компанията и имаха възможност за приятелски разговори и много снимки. Огнян Донев, изпълнителният директор на СОФАРМА, поздравя всички с осемдесетата годишнина на компанията, отбеляза постиженията по време на юбилейната година и пожела здраве и късмет на всички през следващата година.

The evening of 4th of December 2013 was unforgettable for all Sopharma employees. The event was held in the cosy building of the new dining complex, in close proximity of the New plant for solid dosage forms opened this year. Over 1200 colleagues were pleasantly surprised by the greetings of famous Bulgarian actors. People met with the management of SOPHARMA as well and had the chance to have friendly conversations and make many photos. Mr. Ognian Donev, the CEO, greeted everyone with the eightieth anniversary of Sopharma, noted the achievements during the jubilee year and wished health and luck to all during the next year.







# безценният човешки капитал

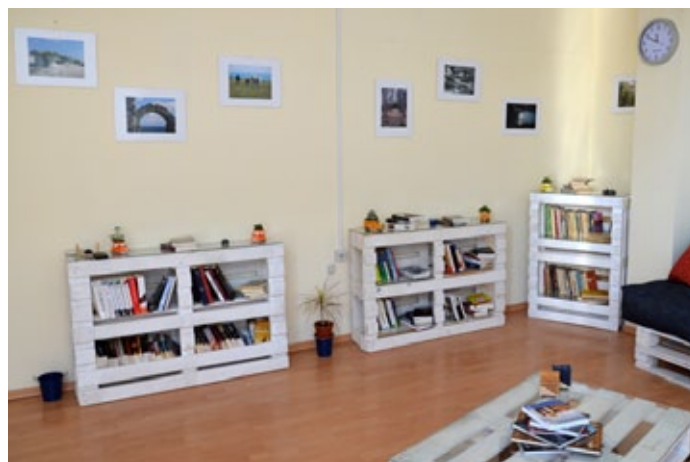
## *priceless human capital*

### Място за четене и отдиш

В Деня на будителите - 1 ноември 2013, в СОФАРМА беше отворена малка уютна библиотека. Служителите на компанията могат да заемат книги и списания, както и да ги четат по време на обедната почивка. На библиотеката вече са дарени книги от страна на служителите, които искат да споделят с колегите си литературни произведения, които са ги впечатлили.

### *Cozy place for reading and relaxing*

On the Day of Enlighteners – 1st November 2013, a little cozy library was opened at Sopharma AD on 16, Iliensko Shose Str. Now all colleagues can come and see the books and magazines available for reading during the lunch break or for taking home for a short period of time.



# Ние за обществото

## We for society

### Социална програма на СОФАРМА

Активната социално ориентирана дейност на СОФАРМА е насочена и към проекта „Ние за обществото“, който се отличава с устойчивост и се развива сред тези, които се нуждаят от постоянни грижи - пенсионерите. Новата кампания по проекта се провежда в два пенсионерски клуба в София, където здравните грижи са насочени към предотвратяване на сърдечно-съдови и белодробни заболявания, които са много често срещани сред по-възрастните хора.

За повече от три години, СОФАРМА предостави безплатно измерване на кръвното налягане, телло, дихателен обем и съдържание на СО в издишания въздух в много градове в страната. Разликата този път е в непрекъснатата грижа и наблюдението на тези показатели сред всички желаещи пенсионери. Факт е, че хипертонията (високо кръвно налягане) е предпоставка за най-често срещаните здравни проблеми у нас - един на всеки четирима души страда от високо кръвно налягане и това се отразява най-вече пациенти в напреднала възраст. Също така е ясно, че те се нуждаят от непрекъснат мониторинг, за да се поддържа нормален начин на живот.



Хората имат водеща роля за собственото си здраве чрез поемане на отговорност, като ежедневно проследяване на здравните стойности, напълно безплатно всеки делничен ден между 13:00 и 17:00 ч. в два клуба, работещи по програмата на СОФАРМА „Ние за обществото“

### SOPHARMA Develops its Social Programme

The active socially oriented activity of Sopharma created the „We for the Society“ Project that is distinguished for its sustainability and is developing following those in need of permanent care – pensioners. The new campaign under the Project is being carried out at two pensioners' clubs in Sofia, where health care for patients is provided with the aim of preventing cardiovascular and lung diseases so much common among that population group.

For more than three years, Sopharma AD has provided free measurement of the blood pressure, body weight, respiratory volume and CO content in exhaled air in many towns and cities in this country. The difference this time is the continuous care and monitoring of levels of those measurements in the population groups affected most – pensioners. It is a fact that hypertension (high blood pressure) is a precondition for the most common health problems in this country – one in four people suffers from high blood pressure and this affects mostly elderly patients. It is also clear that they need continuous blood pressure monitoring in order to maintain a normal way of life.

Therefore, the help we are offering is to give people a lead



toward assuming responsibility for their own health by having their blood pressure monitored daily and several times a day. Everyone who is willing to be informed of their current blood pressure values, body weight and pulse, as well as the respiratory volume and CO content in lungs, may do this absolutely free every weekday between 13:00 and 17:00 o'clock at the two clubs operating under Sopharma's programme.





# образът на човечността

## the face of humanity

### Помощ за бежанците - хора без дом и страна

На 08.13.2013 битови предмети, събрани от колегите от СОФАРМА, бяха дарени за нуждите на Дарителски център Живот. Притокът на бежанци към България се е увеличил значително. От януари 2013 до април 2014г. 7144 бежанци са потърсили закрила у нас, а хуманитарен статут на бежанец са получили 2279. България обикновено се използва като междинна точка по пътя към други страни. Въпреки това, условията, при които тези семейства живеят, са изключително тежки. Хората се нуждаят както подслон, което е грижа на държавата, така и от дрехи и предмети от бита. Предмети, които за нас са неизползваеми, за бежанците могат да са истинско съкровище.

**СОФАРМА в съвместни действия с Български дарителски форум (БДФ) за подкрепа на сирийските бежанци в България.** БДФ организира дарения и доброволци в подкрепа на сирийските бежанци в България. Служители на СОФАРМА взеха участие в тази инициатива, и точно преди Коледа направиха дарение на основни лекарства. Със съвместните усилия на двете организации лекарства, играчки и обувки бяха доставени на центровете в Ковачевци, Овча Купел и Враждебна.



СОФАРМА дарява хиляди медикаменти годишно. Мениджърът на компанията дълбоко вярва, че истинската благотворителност е анонимна и че част от корпоративната социална отговорност е помощ към крайно нуждаещите се да получат своевременно лечение и медикаменти. Обща стойност на дарените медикаменти, хранителни добавки и козметични продукти е в размер на 35 000лв.

СОФАРМА работи с над 20 сдружения и фондации, сред които Дарителско сдружение „Св. Иван Рилски“ – с. Балван, фондация Лале, Български дарителски форум и др.

### Assistance to refugees - people without a home and country

On 13.08.2013, the household items collected by the colleagues from Sopharma, have been donated to the Necessities of Life Collection Centre. The flow of refugees to Bulgaria has increased this year. From January 2013 to April 2014 7144 refugees arrived in Bulgaria, seeking asylum, and 2279 received a refugee status. Bulgaria is generally used as an intermediate point on the way to other countries. However, the conditions in which such families are living, are extremely severe. People need both a shelter, which is care of the state, and clothing and essential household items. Kitchen utensils may be to us remnants of long used, but to refugees they may be a real treasure. **SOPHARMA in a joint action with the Bulgarian Donation Forum for support of Syrian refugees in Bulgaria.** Bulgarian Donation Forum organized a donation and volunteer action in support of Syrian refugees in Bulgaria. Employees of SOPHARMA took part in this initiative, and just before Christmas the company made a donation of essential medicines. With the joint efforts of both organizations medicines, toys and shoes were supplied to the centres in Kovachevtsi, Ovcha Kupel and Vrazhdebna.



SOPHARMA donate thousands of drugs annually. The company's management firmly believes that true charity is inherently anonymous and part of corporate social responsibility is helping the most needy receive timely treatment and medications. The total amount of donated medicines, supplement and cosmetic products is 35 000 Leva.

SOPHARMA work with over than 20 associations and foundations, including Charitable association "St. Ivan Rilski", village of Balvan, Foundation Lale, Bulgarian Donation Forum



# подкрепа за спорта

## sport support

### Велосипедни състезания Черни връх

Десетото юбилейно издание на състезанието за планинско колоездене „Черни връх“ беше проведено на 5 октомври 2013г. Над 200 участници преминаха 40-километровия маршрут от Бояна до Черни връх и обратно с много ентузиазъм и удовлетворение. СОФАРМА отново бе партньор на състезанието и получи награда за оказваната подкрепа.



### Cherni Vrah Bicycle Rally 2013

The tenth jubilee edition of the „Drag-Cherni Vrah“ competition of mountain biking, cross-country race, took place on October 5th, 2013. Over 200 participants passed the 40-km route from Boyana to Cherni Vrah and back with much enthusiasm and satisfaction.

SOPHARMA was again a partner to the rally and was highly appraised by both organizers and participants.



### Tennis Tournament - Team Championship for Journalists

The tennis players from the Bulgarian National Television won the complex position in the restored team championship for journalists, which finished this day on Tennis Club „Dema“. The event was organised by TC „Journalist“ and was carried out with the support of Sopharma AD. The BNT team was composed of Irina Tsoneva, Sasho Yovkov and Asen Grigorov. Quite naturally, the National TV earned also the team title for men. Among the ladies, the first place was taken by „Hicom“ with leader Ms Yoana Andreeva. The prize winners were awarded by Mr Georgi Donchev, the President of TC „Journalist“.



### Тенис турнир за журналисти

Тенисистите от Българската национална телевизия спечелиха място във възстановения отборен шампионат за журналисти, който се проведе на на Тенис клуб „ДЕМА“. Събитието бе организирано от ТК „Журналист“ и се провежда с подкрепата на СОФАРМА. Екипът на БНТ е съставен от Ирина Цонева, Сашо Йовков и Асен Григоров. Съвсем естествено, БНТ спечели и титлата на отбор за мъже. Сред дамите, първо място бе заето от „Hicom“ с ръководител г-жа Йоана Андреева. Наградите бяха връчени от г-н Георги Дончев, председателят на ТК „Журналист“.





## подкрепа за спорта

## sport support

### Дипломати и приятели

Тенис турнирът „Дипломати и приятели“ се проведе за преден път в София спонсориран от СОФАРМА. Във финала в категория „над 50 години“ негово превъзходителство Матиас Хьопфнер, посланик на Германия, спечели 6:03 игри в предизвикателна мач.



В последните двойки мачове в категория за възраст „над 50 години“, г-н Светлозар Панов и г-н Кристиан Илиев спечелиха титлата след успех, постигнат от шампиона негово превъзходителство Mario Konticheli, посланик на Италия в България и министъра на отбраната г-н Ангел Найденов. Сред дипломатите на възраст до 50 години победителите бяха г-н Ангел Ангелов и г-н Светослав Станков, който спечели на финала срещу г-н Димитър Димитров и г-н Николай Найденов. Г-н Станков също стана шампион на сингли в тази категория.

## ЗА ИЗКУСТВОТО

### Приятелска ръка към Националната академия за театрално и филмово изкуство

Благодарение на помощта на СОФАРМА, Националната академия за театрално и филмово изкуство „Кръстьо Сарафов“ вече имат шест пиана за обучение и репетиции на студентите.

„Животът е хубав, когато имаме театър!“ е мотото на премиерата на сцената „Етажна гроздова“ (Grape Brandy Condo) на „Сълза и смях“, подкрепена от СОФАРМА.

### Tennis Tournament “Diplomats and Friends”

In the finals in category “aged over 50 years” he domineered over H.E. Matthias Höpfner, Ambassador of Germany, winning 6:3 games in a challenging match. SOPHARMA sponsored the tournament and exactly the two finalists and the BTF President Mr Stefan Tsvetkov were the initiators of its performance.

In the final couples matches in category “aged over 50 years” Mr Svetlozar Panov and Mr Christian Iliev won the title after the success achieved over the singles champion H.E. Mario Konticheli, Ambassador of Italy to Bulgaria and the Defence Minister Mr Angel Naydenov. Among the diplomats of age up to 50 years the winners were Mr Angel Angelov and Mr Svetoslav Stankov, who won in the finals against Mr Dimitar Dimitrov and Mr Nikolay Naydenov. Mr Stankov became also the singles champion in this category.

## ЗА ИЗКУСТВОТО

## ART SUPPORT

### Helping hand to the National Academy for Theatre and Film Arts



It is owing to the assistance of SOPHARMA that the National Academy for Theatre and Film Arts „Krastyo Sarafov“ now have six pianos for training and rehearsal of students.

“Life is nice when we have theatre!”

was the motto of the premiere on stage „Etazhna grozdova“ (Condo Grape Brandy) at “Salza i Smyah” Theatre, supported by SOPHARMA.

# свободата на словото

## *freedom of speech*

### Ad Forum 17

На 23 април 2013г. беше проведен традиционния форум на рекламата Ad forum, организиран от Българската асоциация на комуникационните агенции. В седемнадесетото издание на събитието, бяха представи най-новите тенденции в областта на рекламата, както и победителите от Young Lions България и наградените реклами на фестивала Cannes Lions 2012.

Тази година визията на Ad Forum беше фокусирана върху специалното издание на модула, който представи информация от 7те дни рекламен фестивал в Кан. Форумът предостави анализ на рекламния пазар в страната през 2012г. и очакванията за неговата динамика през текущата година. Ad Forum е традиционно спонсориран от СОФАРМА и се проведе със съдействието на Konica Minolta, MallAdvertising, One.bg и Jobs.bg.

### Ad Forum 17

On April 23, 2013 the traditional advertising Ad Forum took place, organized by the Bulgarian Association of Communication Agencies. The seventeenth edition of the event presented the latest trends in advertising, and the winners of the Young Lions Bulgaria and the awarded ads at the Cannes Lions 2012 Festival.

The vision of this year's Ad Forum focused on the special edition of the module, which provided the information from the 7 days of the Cannes Advertising Festival. The forum provided an analysis of the advertising market in the country during 2012 and the expectations for its dynamics in the current year. The Forum is traditionally sponsored by Sopharma, with the assistance of Konica Minolta, MallAdvertising, One.bg and Jobs.bg.







# свободата на словото

## freedom of speech

### Mediamixx 2013

19-то издание на международния медиен форум Mediamixx, беше проведено между 9 и 12 юни в курортен комплекс Албена и завърши със 7 Златни корони за един TV сериал, няколко Златни чадъра и определени дати за следващото издание - Mediamixx 2014. Mediamixx 2013 беше фокусиран върху конгресната част, която започна с дискусия за капитала в медиите и свободата на словото, естествено продължение на миналогодишния Mediamixx и с анализ на още една интересна



година в развитието на медийната среда в България. Съществена част от програмата на Конгреса бяха дискусиите между доставчиците и създателите на съдържание, както и обектите на авторско право. Наградата „Умен инвеститор“ - интелигентна инвестиция в медийния бизнес за 2012 - 2013, беше дадена на Дарик за придобиване на NetInfo. Предходните две години тази награда отбеляза инвестициите във вестниците 24 часа и Труд (2011), както и развитието на медийната група България On Air през 2012 година.

Награда за принос към развитието на международните комуникации и бизнеса между страните „Cross Culture“ получи

### Mediamixx 2013

The 19th edition of the international media forum Mediamixx, which took place between 9 and 12 June in Albena Resort, Bulgaria, ended with 7 Golden crowns for one TV series, a few Golden umbrellas and fix dates for the next edition - Mediamixx 2014. 2013 media forum was concentrated around congress part that starts with a discussion for capitals in the media and freedom of speech, a natural continuation of last year's Mediamixx and another interesting year in media environment development in Bulgaria.



Essential part of the Congress program was discussions between providers and content creators, as well as the subject of copyright. Award „Smart Investor“ - a smart investment in the media business for 2012- 2013, was for Darik web for the acquisition of NetInfo. Previous two years this award honors the investments in 24 hours and Trud newspapers (2011) and the development of media group Bulgaria On Air in 2012.

Award for contribution to the international communications development and business between countries „Cross Culture“ received producer and president of the India Film Guild Mukesh Bath, who spoke about the possibility of shooting in Bulgaria

# свободата на словото

## freedom of speech

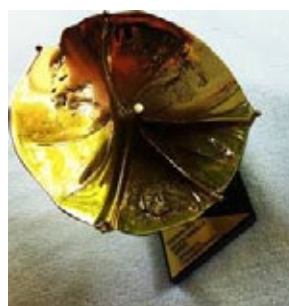
продуцента и президент на Индия Филм Guild Mukesh Bath, който говори за възможността за снимане в България на индийски филми. Наградата на домакина Albena Resort получи интернет-портал за българските общини Kmeta.bg.

Награда за цялостен принос в напредъка на медийния бизнес беше дадена на всички активни блогъри, което е изключително признание за всички участници в интернет, които свободно изразяват своите становища и са катализатор за медийната среда и напредъка на гражданското общество у нас.

Всички награди „Golden Crown“ за български сериал, събра „Под прикритие“ на Българската национална телевизия, който получи признание не само на професионалистите, но и на публиката. Той получи наградата за най-добър телевизионен сериал, режисьор, сценарист, оператор, леене, музика и най-доброто позициониране на продукта. Тази година те са избрани не от жури, а изцяло чрез онлайн гласуване на сайта на „Mediamixx“. Номинирани за наградите бяха серия „Дървото на живота“, „Домашен арест“, „Къде е Маги“, „Не е предоставен“, „Revolution Z“, „Седем часа разлика“, „Столичани вповече“ и „Фамилията“.

Първа награда за „Под прикритие“ беше връчена от Елена Кръстева, Директор Корпоративни комуникации и реклама на СОФАРМА, компанията, която традиционно подкрепя различни проекти, свързани с комуникации.

Bulgarian municipalities Kmeta.bg.



Award for lifetime contribution in the media business progress were for all active bloggers and this idea is outstanding recognition for all active participants on the web who freely express their opinions and are a catalyst for the media environment and civil society progress in the country.

All awards „Golden Crown“ for the Bulgarian series, collecting the interest not only of the media profession, but the audience went to the show „Undercover“ of Bulgarian National Television. He received the award for best TV series, director, screenwriter, cameraman, casting, music and the best product positioning.

This year they are selected not by jury, but entirely through online voting on the website „Mediamixx“. Nominated for the awards were series „The Tree of Life“, „House Arrest“, „Where's Maggie“, „Not given“, „Revolution Z“, „Seven hours difference“, „Sofia residents in more“ and „The family“.

First prize „Undercover“ received this year was presented by Elena Krusteva, Sopharma Corporate Communications and Advertising Director, the company that traditionally support different projects related to communications.



One of the awards was presented by a representative of Deloitte, which was the guarantor for the correct counting of the votes and determine the winner of the awards. Mediamixx traditionally focus the media guild interest and the circle of active participants in



Една от наградите бе връчена от представител на Deloitte, която е гарант за правилното преброяване на гласовете и за определяне на победителя в наградите.





## свободата на словото

## freedom of speech

Mediamixx традиционно фокусира интереса на гилдията и кръга на активните участници в дискусията се разширява всяка година. Форумът през 2013 включваше и блогъри, които все по-често влияят върху общественото мнение и медийна среда. Значителен интерес към темите имаше от страна на различни бизнес сфери, включително СОФАРМА, Пристанищна инфраструктура, Deloitte и други компании, които направиха възможно събитието поради вярването, че инвестициите в такива проекти и насърчаване на свободата на медиите е начинът за развитие на демокрацията и отговорно гражданско общество, които са естествена среда за бизнес просперитет.

Очакванията на организаторите на MediaMixx, са за все по-голяма подкрепа и съдействие от страна на повече компании и медийни играчи, включително и чуждестранни.

### ON! Fest - фестивалът за градска култура

От 20 до 22 септември, в София се състоя ON Fest, уникален фестивал за градска култура, който разгръща огромния си потенциал с помощта на СОФАРМА. През двата дни на фестивала всеки намери приложение на страстта си: игри, графити, паркур, аниме състезание, интересна програма.

Финалът на Балканския турнир за най-играната игра в света за 2013г. - League of Legends, бе представен на огромни екрани в залите на фестивала. Едно от най-интересните състезания, което събра на голям брой състезатели беше за визуализация на символите „SFRM“ (Sopharma).



the discussions expands every year. This year's forum included also bloggers who increasingly influencing the public opinion and media environment. Significant interest to the subjects had representatives of different business sphere, including Sopharma, Port Infrastructure, Deloitte and other companies, that made the event possible because of the belief that investments in such projects and promote media freedom is the way for the development of democracy and responsible civil society, which are a natural environment for business prosperity.

The Mediamixx's organizers expectation, are for bigger support and cooperation of more companies and media players, including foreign participants.

### ON! Fest - urban culture festival

From the 20th to the 22nd of September, Sofia hosted ON!Fest, a unique festival in Bulgaria for urban culture that unfolded its huge potential with the help of Sopharma as well. During the two days of the Festival, everyone shared his passion: gaming, graffiti, parkour, anime competition, comprehensive program.

The finals of the Balkan tournament for the most played game in the world for 2013 - League of Legends, was presented on huge screens in the festival rooms. One of the most interesting competitions that gathered a large number of contestants was the representation of the symbols "SFRM" (Sopharma).





# свободата на словото

## freedom of speech

В продължение на няколко „сесии“ на всеки 15 минути през двата дни, начинаещи графити артисти можеша да покажат своя талант и вдъхновение, и графитите, които спечелиха най-много гласове получиха награди: аксесоари за графити живопис.

Участниците и посетителите на фестивала можеха да споделят впечатленията си със снимки, и да участват в състезанието „Всеки е медия“. И двете състезания са част от инициативата „Поглед в бъдещето“, чрез която СОФАРМА подкрепя развитието на съвременната градска култура.

В разгара на лятото, през юли, СОФАРМА подкрепи и фестивала Animes - за аниме и манга.

През 2013 година ON! Fest привлече повече от 15 000 и постепенно се превръща в най-големия фестивал от този род на Балканите, а може би и в Европа.

Over several “sessions” each of 15 minutes throughout the two days, beginning graffiti artists were able to show their talent and inspiration, and those graffiti that won the most votes received awards: accessories for graffiti painting. Contestants and visitors of the festival captured their impressions with photos that took part in the competition “Everyone is a media”. Both competitions are part of the initiative “Looking into the Future” by which SOPHARMA supports the development of contemporary urban culture.

In the heat of the summer, in July, the campaign supported the Animes festival – a festival for anime and manga. ON!Fest 2013 has attracted more than 15000 visitors and it is becoming the biggest festival of this kind on the Balkans and maybe in Europe.





# свободата на словото

## freedom of speech

### Здрави

СОФАРМА инвестира в първата българска мобилната апликация за здравословен живот „Здрави“. Тя е българска разработка и е напълно безплатна. Приложението е за iOS и Android устройства и вече попадна в топ класацията за безплатни апликации на App Store. От пускането в началото на месец февруари 2014г. месец май, тя е изтеглена над 6900 пъти от App Store и повече от 2000 пъти от Google Play Магазин. Тя може да бъде изтеглена и от [www.zdravi-app.com](http://www.zdravi-app.com).

„Здрави“ предлага добри практики и лесни за следване дневни съвети как да бъдем в добро физическо и умствено здраве. Те разширяват познанията за здравословното хранене, спорта, медитацията и начините да се чувстваме по-добре. Съветите са поднесени по забавен и интересен начин, като са с изключително широк диапазон. Всеки съвет е придружен от рисунка, създадена специално за приложението, носеща смисъла на съвета и много настроение.

Във функционалностите на „Здрави“ има опция за изпълняване на съветите „направи“ Нейният замисъл е да предоставя точки при изпълнение на съвета, които могат да бъдат дарени за благотворителни каузи. Самите каузи се избират и обявяват предварително.

Съдържанието на апликацията е с образователни цели, не е медицински съвет. В случаите на нужда от специфично лечение, консултацията с лекар преди прием на някоя от добавките или изпълнение на съветите, са задължителни.

Идеята на „Здрави“ е да покаже, че здравословния начин на живот не означава задължително следване на досадни правила за хранене и движение, на забрани, и ограничения и приемане на безвкусни храни. Здравословният начин на живот означава грижа и уважение към себе си, вслушване в ритъма и сигналите на тялото ни и ума ни. Защото животът е хубав, когато сме здрави!

### Healthy

SOPHARMA invest in first bulgarian mobile application for healthier lifestyle 'Zdravi' (Healthy). The app is developed in Bulgaria and is completely free. It works on iOS and Android devices and is on the top chart for free applications on App Store since its launch in February. For just 5 months it has been downloaded over 6,900 times on the App Store and more than 2000 times on Google Play. The application can also be downloaded at [www.zdravi-app.com](http://www.zdravi-app.com).

„Zdravi“ provides easy to follow daily tips on how to be in good physical and mental health. With just one advice a day, the app can help broaden your knowledge regarding healthy eating, sports, meditation and practices to feel good.

The tips provide a wide range of information, designed in a fun and intriguing way. The app combines some well forgotten tips from our grandparents with more modern health and spiritual practices, that are now trending. Every advice is accompanied by an illustration, designed to provide this information in a fun and engaging way. An important part of the app's functionalities is the option “done” via which you can gain and donate points for various charitable causes, previously selected and announced in the app itself.

The content of the application is for educational purposes only and not medical advice. In case of need for specific treatment, consult a doctor before taking any supplements or performing the practices provided.

The idea behind „Zdravi“ is to show that a healthy lifestyle does not necessarily mean following a boring and restrictive routine of eating tasteless meals and engaging into exhausting exercises. It means taking care of your physical and mental health and paying attention to one's individual needs as a human being. Because we believe, that optimum health insure maximum vitality.





Един здравен съвет на ден на  
мобилния ти телефон



„Здрави“ е напълно безплатна апликация, която ежедневно ви предлага лесни за следване и изпълнение съвети за добро физическо и умствено здраве. Само с един съвет на ден, мобилното ни приложение ще ви помогне да разширите познанията си за здравословното хранене, спорта, медитацията и да се чувствате по-добре. Защото животът е хубав, когато сме „Здрави“.



<http://zdрави-app.com>